



**NATIONAL ASSOCIATION OF
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES**



PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

KAREN



www.naetisl.org



naetisl@gmail.com

တၢ်အဆိ-တကတီၢ် န့ၣ်မ့ၢ်တၢ်ဒုးသ့ၣ်ညါလိာ်သးအဖျၢၣ်အမ့ၢ်ပုၤလၢကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်တဂၤအသိးန့ၣ်လီၤ. တၢ်အဆိ-တကတီၢ်မ့ၢ်တၢ်မၤစၢၤတၢ်ပညိၣ်အါမံၤ, ဘၣ်ဆၣ်တၢ် အကါဒိၣ်လၢအမၤဝဲအကျါတမံၤမ့ၢ်ဝဲတၢ်ဒုးအိၣ်ထီၣ်တၢ်န့ၣ် လၢပုၤလၢအဘၣ်ထွဲလိာ်သးတဖၣ်အဘၣ်စၢၤ ဇီး မၤလီၤတၢ်အဝဲသ့ၣ်လၢပုၤလၢအပတီၢ်တုၤဇီးမၤလိအသးဂ့ၤဂ့ၤ လၢတၢ်ကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ် အံၤကဟံးန့ၣ်မူဒါတုၤလီၤတီၢ်လီၤလၢတၢ်ဆဲးကျိးလိာ်သးအံၤကဘျုးကဆိဝဲဂ့ၤဂ့ၤဘၣ်ဘၣ်ဇီး အပတီၢ်တုၤထီၣ်ထီၣ်ဘးအဂီၢ်န့ၣ်လီၤ. တၢ်အဆိ-တက တီၢ်အံၤကဟ့ၣ်တၢ်ခွဲးတၢ်ယာ်လၢပုၤကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်ကတဲဘၣ်ဃးတၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်အပတီၢ်မၤအသးအဂ့ၢ်ဖျၢၣ်ကိာ်န့ၣ်လီၤ. အဝဲအံၤမ့ၢ်တၢ်အကါဒိၣ်လၢပုၤလၢအဘၣ်ထွဲကိးကပၤဒဲးအိၣ်လၢတၢ်န့ၣ်ပၢ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၣ်တမံၤဃီလၢပုၤကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်အံၤအတၢ်ဟံးသး လၢကလဲၤသးဘျုးဘျုးဆိဆိလၢတၢ်ကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်တကတီၢ်န့ၣ်လီၤ. ဟံၣ်ဖိဃီဖိဃီဇီးကွဲၤအပုၤဘၣ်မူဘၣ်ဒါကြၢၤန့ၣ်ပၢ်တၢ်ဂ့ၢ်တၢ်ကျိၣ်လဲ လၢလၢပုၤကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်ဟ့ၣ်ခိလီၤဝဲအံၤကဘၣ်တၢ်ဟံးအံၤလၢတၢ်ဘၣ်တၢ်ဘၢဇီးပုၤလၢအကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်အံၤက တီၢ်တၢ် ဖိမိာ်အကလုာ်ဇီးတမ့ၢ်တၢ်လၢအဟ့ၣ်ကူၣ်ဟ့ၣ်ဖးကတီၢ်န့ၣ်တၢ်အသိးဘၣ်.

ဒ်တၢ်အဂီၢ်ခိၣ်ထံးလၢတၢ်ကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်လီၤတၢ်လီၤဆဲးအိၣ်ထီၣ်န့ၣ်, တၢ်အဆိ-တကတီၢ်ကတဲဒုးန့ၣ်ဖျါထီၣ်တၢ်ဘျုးတဖၣ်ဇီး တၢ်လၢပုၤကိးဂၤဒဲးဆၢမ့ၢ်လၢကထီၣ်တဖၣ်ဒ်ပုၤလၢအကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်တဂၤအမူအဒါအိၣ်ဝဲအသိးန့ၣ်လီၤ. ပုၤလၢအမၤလိ န့ၣ်ဘၣ်တၢ်ဂ့ၤဂ့ၤဇီးအပတီၢ်တုၤထီၣ်ထီၣ်ဘးလၢတၢ်ကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်အံၤကစးထီၣ်ဝဲ တၢ်အိၣ်ဖျိၣ်အံၤလၢ တၢ်အဆိ-တကတီၢ်ခိဖျိ အဲကလံးကျိၣ်ဇီးကျိၣ်လၢဟံၣ်ဖိဃီဖိဃီကတီၢ်ဝဲဒၣ်န့ၣ်လီၤ.



English Pre-Session Sample

- **My name is _____, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.**
- **Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.**
- **My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.**
- **I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.**
- **Please take turns to speak and refrain from side conversations.**
- **Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."**
- **After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.**

KAREN

တၢ်အဆိ-တကတီၢ် လၢကညီကျိၣ်

ယမံၤမ့ၢ် _____, ဒီးယကမ့ၢ်ပုၤကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ် လၢတၢ်အိၣ်ဖျိၣ်တကတီၢ်အံၤလီၤ. ယကကတီၢ်ကျိၣ်ထံတၢ်မနုၤလၢန ပတၣ် ဒီး ဖဲနကတီၢ်တၢ်ဝံၤတဘျီလၢလီၤ.

တၢ်ခဲလၢၣ်လၢအဘၣ်တၢ်ဝဲအိၣ်ဖျိၣ်တဘျီအံၤန့ၣ်ကဘၣ်တၢ် ကျိၣ်ထံအိၣ်ဒီးကဘၣ်တၢ်ဝဲအိၣ်ဘၣ်ဘၢလီၤ.

ယမူဒါန့ၣ်မ့ၢ်တၢ်ကတီၢ်ကျိၣ်ထံန့ၣ်တၢ်လၢနတဲတဖၣ်လၢနကျိၣ်ဆူကျိၣ် လၢအဂၤတကျိၣ်လီၤတၢ်လီၤဆဲး, တတံၢ်မ့ၢ်ဂ့ၤ, ခဲလၢၣ်မ့ၢ်ဂ့ၤ, တမၤအါ ထီၣ်စ့ၤလီၤဘၣ်ဒီးအလီၤမ့ၢ်အိၣ်လၢတၢ်ကမၤလီၤတၢ်တၢ်လၢကနၢ်ပၢၢ် ဂ့ၤဂ့ၤအဂီၢ်န့ၣ်ယကသံကွၢ်ကဒါက့ၤလီၤ. နမ့ၢ်လိာ်ဘၣ်လၢတၢ်ကတဲ နၢ်ပၢၢ်အါထီၣ်အဂီၢ်န့ၣ်, ဝံသးစူၤ, ငးသ့ၣ်ညါယၤစ့ၢ်ကီးတက့ၢ်.

- ယကလိၣ်ကွဲးနီၣ်တၢ်တနီၤဘၣ်ဆၣ်ကဘၣ်တၢ်ဝဲအိၣ်ဘၣ်ဘၢလီၤဒီး ကဘၣ်တၢ်နီၤဟ့ၣ်ပုၤဂၤဖဲအလီၤမ့ၢ်အိၣ်မး, လၢပုၤဘၣ်မူဘၣ်ဒါမ့ၢ်ဟ့ၣ်အ ခွဲးမးလီၤ.

ဝံသးစူၤကတီၢ်တၢ်တဂၤဝံၤမးတဂၤဒီးဖဲပုၤတဲတၢ်အခါတဘၣ်တဲတၢ်လၢ တၢ်ကပၤဘၣ်.

- ကတီၢ်တၢ်လိၤလီၤဆူတဂၤဒီးတဂၤတက့ၢ်. ယကကတီၢ်ကဒါက့ၤတၢ် လၢနစံးတဖၣ်ဆူကျိၣ်အဂၤတကျိၣ်လီၤ. အဒိ, နမ့ၢ်တဲ “ယတနၢ်ပၢၢ် ဘၣ်” ယကကျိၣ်ထံက့ၤ - “ယတနၢ်ပၢၢ်ဘၣ်” လၢကျိၣ်အဂၤတကျိၣ် တမ့ၢ် “အဝဲတဲအဝဲတနၢ်ပၢၢ်ဘၣ်”ဒ်န့ၣ်ဘၣ်.
- တၢ်လၢနအိၣ်ဒီးတဝံၤအလီၤခံန့ၣ်, ဝံသးစူၤ, အိၣ်ပတၣ်ပျဲယၤလၢယက ကတီၢ်ကျိၣ်ထံက့ၤတၢ်လၢနတဲတက့ၢ်. ခဲအံၤယကဟ့ၣ်က့ၤတၢ်ဝဲတၢ် ကျိၣ်ဆူမိၢ်ပၢၢ်အိၣ်ဒ်န့ၣ်တမံၤယီၤလီၤ.

